

Киримов Т.Н.

УДК 801.8: 821 (=512.19)

**КЪЫРЫМТАТАР ЭДЕБИЯТ ЭРБАБЫ А.С. АЙВАЗОВ ВЕ
ЗАМАНДАШЛАРЫНЫНЪ БЕДИЙ ТИЛИ****ЯЗЫК ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЕЯТЕЛЯ КРЫМСКОТАТАРСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
А.С. АЙВАЗОВА И ЕГО СОВРЕМЕННИКОВ**

Аннотация. В статье рассматривается языковая и идеологическая специфика произведений крымскотатарских писателей периода этнокультурного возрождения в Крыму конца XIX и начала XX века. Посредством лингвокультурологического, сравнительно-исторического анализа литературно-художественных материалов выявляются черты национальности текстовой материи. Определяется семантическое ядро концептов «тюрк» и «татар» в сознании народа. Выдвигается тезис, свидетельствующий о том, что печатное слово классиков как: Номан Челебиджихан, Джафер Сейдамет, Асан-Сабри Айвазов, Джемиль Керменчикли, Асан Чергеев, Абибулла Одабаш, Умер-Сами Арбатлы (сюда также можно отнести и выдающегося в тюркском мире писателя-романиста Дженгиза Дагджы) мало имеет общего с турецким языком. Это подтверждают и отдельные историографические источники довоенной периодической печати. В частности первый редактор либеральной газеты «Миллет», где в большинстве своем публиковались вышеупомянутые личности, утверждает, что периодические издания Чатыртавли, являются идеальным соответствием стандартам литературного языка крымских татар.

Ключевые слова: Крым, тюрки, национальный текст, сознание.

Анотация. У статті розглядається мовна та ідеологічна специфіка творів кримськотатарських письменників періоду етнокультурного відродження в Криму кінця XIX і початку XX століття. За допомогою лингвокультурологічного, порівняльно-історичного аналізу літературно-художніх матеріалів виявляються риси національності текстової матерії. Визначається семантичне ядро концептів «тюрк» і «татар» у свідомості народу.

Ключові слова: Крим, тюрки, національний текст, свідомість.

Summary. The article deals with the linguistic and ideological specificity of the Crimean Tatar writers' works of ethno-cultural revival period in the Crimea in late XIX and early XX century. Through linguistic and cultural, comparative and historical analysis of the literary-artistic materials features of the nationality textual matter are identified. The semantic core of concepts "Turks" and "Tatars" in the minds of people is determined. The thesis, indicating that the printed word of the classics, such as Noman Chelebidzhikhan, Dzhaffer Seydamet, Asan-Sabri Ayvazov, Dzhemil Kermenchikli, Asan Chergeev, Abibulla Odabash, Umer-Sami Arbatly (an outstanding novelist in the Turkic world, Dzhengiz Dagdzh, can also be added to the list) has little in common with the Turkish language, is proposed. This is confirmed by some historiographical sources of pre-war periodicals. In particular, the first editor of the liberal newspaper "Millet", where mostly the above mentioned persons were published, claims that periodicals of Chatyrtavly correspond perfectly the standards of literary language of the Crimean Tatars.

Keywords: The Crimea, the Turks, national text, consciousness.

Бугунь заман меншурындан кечип, янъы сиясий ренклерге боянган ве гъайрыдан огренильмесини талап эткен миллий тиль, шуур меселелери озюни чешитли сааларда айдынлатып, къырымтатар халкъынынъ озь топрагына, вариетине менсюплигини тасдыкъламакъ ихтияджы саесинде гъайрий медениетлер даиресинде дегиль, озь мухитинде чезильмек узериндедир. Тиль ве халкъ айрылмаз бир парча олмакънен рабаер ичтимаий кутълелер болюнмелерининъ себепчиси олабиле. Бу ерде гъаевий принциплернинъ сагъламыгыны этноним, эндозтноним, экзоэтноним киби нокъталарнынъ бир-бирине уйгун ёкъса зыт кельгенини аныламакъ ичюн келеджекте озюни урь девлет саиби оларакъ тасаввур эткен миллетнинъ акъикъий ады, тили ве атта язысынынъ догърусусы араштырмакъ кереклигини таныймыз. Бу ерде эдебий-тенкъидий "къазувларымызнынъ" теренлешмесинен эп меракълы фактларыны расткетиремиз. И. Гаспринскийнинъ тешеббюсиле Къырымда газетаджылыкъ аныанесининъ вуджукъа кельмесинен бирликте халкънынъ этник ады, тили, элифбеси янында "миллет", "къавм", "ыркъ", "шууб" киби меселелер мусульман матбуатында айры ер алгъанынына дикъкъат чекмели. Вельхасыл, мевзунунъ муреккеплиги II Джихан муаребеси ве эвель нефис санаатынынъ инкишафына иссе къошкъан къырымтатар яzydжыларнынъ тили Къырым яхут Тюркие тюркчесими киби суаллернинъ аля огренильмегиненден ибареттир. Мисаль ичюн, бу мевзунен огърашкан араштырыджыларнынъ (В. Радлов, А. Самойлович, А. Крымский, Б. Чобанзаде, А. Айвазов, У. Ипчи, А. Одабаш) чалышмаларында бу меселе умуиметле гъаевий, яни тюркчулик ве татарлыкъ джизтген аныла. Веякин грамматик, лексик бакъымындан инджелемесининъ сырасы кельгенде, язылы тильнинъ махаллий къырымтатар лехчесинен алякъасы олмайып Османлы тюркчесининъ буюк тесириде булунгъаны акъкъында изаатлар бериле. Юкъарыда аныылган тюрколог Самойловичнинъ фикрине коре, къырымтатарларнынъ ресмий тили я гъарп, дженюп тюркчеси яхут Идиль-Урал татарджасы иле къарышып мейдангъа келе [4; 12; 15; 18].

Заманымызгъа къадар эски бедий метинлеринен кирильдже вариантында танышкъанымыздан отърю, мезкюр меселелер назарие черчивесинден асла чыкъмаз эди. Бугунь исе, къырымтатар ильминде латин хуруфаты узеринде гъайрыдан башланган амелий иш унутылган лингвистик, семантик меселелерининъ джанланмасына кене мейдан берди. Бойлеликнен, Н. Челебиджихан, А. Айвазов, О. Акъчокъракълы, Дж. Керменчикли ве бир сыра II Джихан муаребесинден эвель иджат эткен къырымтатар эдебият эрбапларынынъ сонъ заманларда янъы элифбесинен басылган эсерлер темиз Истанбул тюркчесидир, деп

зан эткенлернинъ сайысы аз дегиль. Къырымтатар лехчелеринде расткелинген башында «g», я да *yog* (*yur*, *yır*), *miş* (*miş*), *iz* (*uz*), *ır* (*ür*) дудакълы (дудакъсыз) аффиксли сёзлерине алданганымыз киби, метинлерде имля, семантика, миллий аэнк, нутукъ тешкили, джумле тизилиши, анъаневий меджаз ве ильх. меселелерни дикъкъатсыз къалдырамыз. Бу сой яньлыш тюшонджелеримизден долайы земаневий къырымтатар тили грамматикасынынъ менимсемесинде де чокъ проблемлер аля огюмизге чыкъа. Акси алда, миллий эдебиятымыз, тарихимиз, вариетимиз бар исе, халкъ огюнде чыкъышларда булунып, Тюркие тюркчесиле къырымтатар тилининъ мукъаддеслигини исрарлыкънен анълаткъан I Къурултай векиллерининъ араретли нуткъулары сахте киби сайылабиле. Шахсен Айвазов меселенинъ чезильмесине иссе къошмакъ истегени киби, 1926 сенеси къырымтатарджа "Енъи дюнья" газетасында яза: *"Беним иддиа эттигим тиль не эски Османлы Сарай шаирлерининъ тантанадар" тиллери, не де "шаир" Алкедайын: "Сырмалап ишленген баиммакълы корьдюм" киби "давулнынъ тез къакъылмасыдай, зурнанынъ чыкъылдамасыдай..." эм къулакъларымызы, эм рухумызы тахриш эден чиркин ве къаба бир тильдир. Беним иддиа эттигим ачыкъ, саде, зариф, гузель эдебий ве ильмий бир тильдир. Бу тиль мевджуттыр, яшыйыр, яшаджакъ, илерилееджескир... "Чатыртавлъ"нынъ тилле чыкъмыш "Ешилъ ада" иле, бугунъ Одабаш тилле чыкъкъан "Окъув ишлери" бу давамыза нек сагълам ве къавий бир тиль тешкиль этер"* [10; 11]. Иште, Айвазовнынъ иджадыны талиль эткенде, онынъ йыллар девамында вааз эткен гъаелернинъ сабит, къатий олмагъаны киби сезиле. Буннынъ орънеги пуризм, яни тиль темизлиги идеалларына садыкълыкъ косьтерген А. Одабаш ве онынъ 1918 сенеси "Миллет" газетасында баскъан "Мевлют байрамы" эртегесинден бир парчасы олабиле: *"Баишкъа тюрлю язмакъчюн газеттен манъа ер бермийлер, сен татарджа язасынъ, газетнинъ ресмий тили исе тюркчедир. Биз санъа бир эртегелик ер беремиз, баишкъа языларынынъ къабул этмемиз деп, айталар..."* [16]. Бойлеликнен, секиз йылдан сонъра Одабашнынъ мухарилиги алтында чыкъкъан "Ешилъ ада" ве "Окъув ишлери" междмуаларынынъ тиль функционаллыгъи давасында сагълам, къавий бир тиль тешкиль эткенини бахс эткен Айвазовнынъ сёзлери о заманнынъ ичтимаий-сиясий икълими киби давалы, экиманалыдыр. Сонъкисининъ фикиретювлер тарихини излеерек *"татар"* ве *"тюрк"* муреккеп сёз оюныны бир тарафтан, ве дигер джиэттен исе миллий илим талапларына риает эткен ортакъ бир тильни мейдангъа кетирмек акъикъый арзу устюнлигини коремиз [9; 10]. Бу лингвистик олайына ярарлы изаатны береджек олсакъ, 1931 сенеси "Енъи дюнья" газетасында "В.Д." бельгилеринен имзаланып басылгъан "Эдебий тилимиз акъкъында" макъалесине мураджаат этмели. Муэллиф, о девир къырымтатар эдебий тильнинъ инкишаф ёлу башында тургъанларыны таснифиле бойле айыра: 1. Татарджылыкъ макъсады алтында чель шивесининъ устюнлигини илери сюрип пуризмге догъру кеткенлери; 2. Ялы бою шивесиле пантюркизм сиясети; 3. Русчулыкъ джерьянынъ кенишленмесине къол туткъанларыдыр [19].

1917 сенеси Къырымда кечирильген Биринджи къырымтатар Парламентнинъ терджюманы Дж. Керменчиклининъ эдебий мирасына мурааджаат этип *"Бен бир тюркюм!", "Татарым!", "Сонъ сёзюм!"* шиирлерини де расткетиремиз [21]. Эдипни сиясий къалабалыкъ джерьянына тюшип, я тюрк шаири М.Э. Юрдакулнынъ *"Дженге гидеркен"* шиирине такъибен тюрклюкни вааз эткен, я татарлыкъны зикреткен бир зат сыфатында танымакъ мумкюн. Акъикъатта исе къалем устазынынъ фельсефеси тюркий халкъларнынъ бирлешмеси, къырымтатарларнынъ къудретли миллет оларакъ бир нокътагъа сарылмасындан ибареттир. Яни яzydжынынъ лафынен айтсакъ, олсун татар, олсун тюрк эр бириси ыркъ, къан, джан киби урь ве бирдир:

*"Эксерует тюрклюге атар джан,
Къардашлылар татар ве тюрк бирдир къан.
Бугунъ онынъ аягъында ёкъ аркъан.
Бен бир тюркюм, тюрклюге къурбаным,
Меслегимден вазгечерсем урьяным..."* [21].

Мисальге кетирильген манзум эсерининъ серлевхасы "Бен бир тюркюм" олса да, муэллиф озь акъикъый исми ерине "Къырым" махлясыны къуллана. Бойлеликнен Ватаны Къырымгъа самимийлигини бильдире.

Тюркий халкъларнынъ ичерсинде сарсылмаз тюркчюлюк гъаесининъ тарихини ве Совет режимининъ тазыйкъы алтында эзилген къырымтатар лидерлерининъ талийини козь огюне кетиререк Э. Кырымал, А. Озенбашлы, А. Ильмий, М. Къуртий, Н. Сейдамет, Э. Грабов, А. Зехни, М. Велиджановнынъ "Азат Къырым" газетасында баскъан мулязалар дикъкъатымызны чеке. Месея, Къырымда ичтимаий, сиясий, медений фаалиетинен танылгъан Мурат Велиджановнынъ *"Янъы имлямыз хусусында"* макъалесинде I Умумкъырым тиль конференциясы ве бу ерде къырымтатар латин элифбеси эсаскъа алынып, тамыр сёзлерининъ имлясы фонетик, аффикслерининъ исе морфологик принцип узеринде тизилмеси хакъый оларакъ къабул олунгъаны акъкъында яза. Ве Советлер девринде къырымтатар грамматикасы кириль хуруфаты къалыбына сокъулмасындан отърю пейдалангъан зyddиетликлерни ачыкълай [22]. Бунъа рагъмен, окъуйдыжылар кутълесининъ кенишленмеси ичюн кириль, латин ве арап элифбелерини бирликте къуллангъан "Азат Къырым"ны инджелеерек, сёзю кечкен имля къарама-къаршылыкъларыны да растламамакъ мумкюн дегиль. О девир миллий неширлеримизде япылгъан элифбе экспериментлери бугунъки чалышмаларымызда да буюк роль ойнай. Мисаль оларакъ, 1909'да Къырым мусульманлары арасында аз къулланылгъан кириль элифбеси эсасында басылгъан *"Эшит, мевта не севлеюр"* адлы манзум эсерини козь огюне алайыкъ. Къырымнынъ чель шивесине аит "севлемек" фиилинден чыкъкъан "севлеюр" сёзюни эски къырымтатар арап язылы метинлеринде "сёйлюёр", "сёйлеюр", "севлиер" киби окъуп, эсернинъ хусусий миллий чизгилерни гъайып этмек ихтималы бар. "Севлемек" сёзюнинъ къыпчакъ агъыз чешитине аит олгъаныны П. Фалев ве Б. Эрджиласуннынъ чалышмаларындан да огренмек мумкюн. Амма Асан

Чергеевнинъ язган поэманынъ мундериджесини окъуркен, бу ерде Къырымнынъ эм чѣль, эм ялы бою шивелерининъ синтезини, яни бир-биринен ёгъурлашып бир джанлы тильни мейданга кетиргенини де коремиз [1]. Анджа эдебият эрбабы А. Чергеев Къырымнынъ Ор больгесининъ Ачикеч коюнде догъып тасилини махаллий мектепте ве сонъра Акъмесджиттеки оджалар лицейинде девам этеркен Буюк-Янкой, Алма-Тархан, Сарайлы-Кият деген ерли койлеринде де баягы вакъыт оджалыкъ япып келе экен. Яни Тюркиеде ич яшамагъан, окъумагъан, Истанбул сокъакъларыны долашып юрьмеген Чергеевнинъ метинлериндеки махаллий тиль колорити Гаспринскийнинъ "Терджиман" газетасында тюрк-мусульман дюньясы ичюн кешф эткен демократик тилининъ мисали оларакъ саймакъ мумкюн [20]. Чалышмамызда эсас ерини алган тезиснинъ догърулыгыны Къырымда ильмий бедий эсерлериле белли О. Акъчокъракълынынъ иджадында да булабилемиз. Эдипнинъ иджадыны темелинден огренген проф. И. Керимовнынъ къайд этекенине коре, муэллифнинъ бедий метинлерде "сунмакъ", "савгъа" сѣзлерини де расткетирмемиз мумкюн. Буларга тюрк, озьбек сѣзлери айтмакъ догъру келе амма, эр биринде къырымтатар тарихий аляметлерини де тапмакъ мумкюн. Мисаль оларакъ, Къырым ханлыгы девринден калган ресмий мектюплерден, ярлыкълардан "савгъа" сѣзюнинъ бугунь озьбеклерде къуланган саде "багъшыш" дегиль, "харбий гъанимет" манасында къуланганыны анълаймыз [8]. Ниает, XX асырнынъ башында Къырымда оджалыкъ фаалиетинен белли олган Умер-Сами Арбатлы ве онынъ 1914 сенеси чыкъкъан "*Чоджукъларга аркъадаш*" дерслигини алайыкъ. Бу ерде, маариф, эдебият эрбабы махаллий мектеплерни Истанбул дерсликлерининъ ерине къырымтатарджа китапларынен теминлеп, талбелерине ана тилине севги ашламакъ ниетининъ пешине тюше. Бойлеликнен, Умер-Сами къырает китабында озь язган саде, индже фикирли бедий парчаларнен берабер тюрк язджыларнынъ шиирлерини къырымтатарджага уйгунлаштырып генч окъуйджысына нумайыш эте. Булардан Т. Фикретнинъ "*Агъустос боджеги иле къарынджа*"; М. Юрдакъулнынъ "*Кунеш догъаркен*", "*Демирджининъ огюти*" ве ильх. серлевхаларны растлаймыз [9].

Бу ерде даа къошмакъ керек ки, къырымтатар тили эсас учь шивесинден шекилленип бир-бирини тамамлагъан ирмакъкъа бенъзер. Эсасы – ортаѣлакъ шивеси эки тарафтан кельген Къырым чѣль (къыпчакъ тиллери пытагы) ве ялыбою (огъуз тиллери пытагы) халкъ шивелерини кендине тартып бир универсал къырымтатар тилини мейданга кетирир. Бунынънен берабер совет академиги, тюркшынас Эрванд Севортян меракълы бир хабер бере. О, тюркий тиллернинъ эврим хусусиетлерини инджелеерек, къырымтатар тилининъ грамматик къурулышы къыпчак, лугъат теркиби исе чогуу огъуз типине уйгун кельгенини бахс эте. Бу феноменини юкъарыда адлары кечкен къырымтатар эдиплернинъ язган арап хуруфатлы эсерлеринде де расткетиребилемиз. Сѣз келими, макъаленинъ башында къайд эткенемиз киби, чокъсу алларда тиль – халкънынъ миллий тамырларыны, озь топрагына саиплигини исбатламакънен берабер миллетнинъ миллий кимлигини сакълагъан бир джерьяндыр. Мисаль оларакъ, атешин тюркчю С. Керменчиклининъ иджадына къайтып, эсерлеринде Къырым маишетилене якъындан таныш оламыз. Джаиллик юзюнден уфюрюкчилернинъ элине тюшип къурбан олган масюм къырымтатар къадын-къызларына хитабен хусусий терминлерни къуланыр: "*Башынъ агъырса – "къырна"*", "*белинъ агъырса – "чырма"*", "*козюнь, тишинъ агъырса – "незле"*", "*дие джаиль уфюрюкчилере къурбан олдугъынъ етишир!*" "*Къарнынъ агъырса – "буклесин"*", "*сувукълансанъ – "яман ель"*", "*миденъ бозулса – "юрек сыкълетти"*" даа бир шей буламазларса, чарпынмыш, – дие джиджилере, бакътаджылара къурбан олдугъынъ, ташлардан, топракълардан ярдым истее-истее ольдюгинъ етишир!.." [21]. Булар авама халкънынъ мантыкъкъа уймагъан ве инсан сагълыгына зарар кетирген давранышлары киби корюне. Амма базы симптомларнынъ ачыкъланмасыны бугуньки тыббiete тапамыз. Мисаль оларакъ, Керменчиклининъ "*Бу да бир нев "инсаф"*" макъалесинде растладыгъымыз "*иррадиация*" олайдыр. Яни миде хасталыгы саесинде юрек саасында пейдаланган сахте бир кокюс агъырлыгы, сыкъынтысыдыр.

Тиль вастасыле миллий менталитетини айдынлаткъан аталар сѣзлери, дейимлер, алгъышламаларнен лянетлемелер де сайылабилер. Булар халкънынъ энъ къадимий анъане ырмакъларындан чыкъкъан ве генетик кодуны ташыган бир темельдыр. Бунынъ ачыкъ мисали Керменчиклининъ "*Ватан хаинлерине къаргъышларым!*" манзумесидир [21]. Эсер башындан сонъуна къадар къырымтатар къаргъышлардан ибареттир. Бу ерде муэллиф халкъ тилинен ватан хаинлерине хитабен, буларнынъ миллет ишлерине якъынлашмамасыны исрар эте. Ве контрольсиз джошкъунлыкъ саесинде самимий нефретни сакъламай. Ки, къырымтатар Къурултайына демократик сечимлери арфесинде меркезий мусульман иджраат Комитетини йыкъмакъ, Къырым муфтиси Н. Челебиджиханнынъ авторитетини эксилтъмек макъсадынен япылган суикъастлар халкъ сабырынынъ сонъ нокътасы олды. Керменчикли буюк даргъынлыкъ дурумда булуныркен душманга махсус айырган сѣзлерни чокъ сайламадан халкъ агъзында асырларджа шекиллengen азыр семантик конструкцияларыны къулана. Яни тиль ве медениет арасындаки мунасебетлеринден бахс этерсек, истерсенъ язылы, истерсенъ сѣзлю метин тили бу халкънынъ бутюн эврим тарихини, адиселерини козьден кечирип къайд эткен джанлы бир шааттыр. Вельхасыл, чалышмамызда бедий метиннинъ миллийлигини ачыкъламакъ ичюн теклиф эттигимиз усуллар ялнъыз ады кечкен язджыларнынъ дегиль, дюньядже мешхур къырымтатар романджысы Дженгиз Дагъджынынъ эсерлери узеринде къуланылмакъ мумкюн. Бутюн омюр Лондрада яшап ве сонъ нефесине къадар романларда къырымтатар халкънынъ трагедиясыны "тюркче" анълаткъан эдипнинъ эльязмалары бу ёлда джеваплар верибиледжегинден шубемиз ёкъ.

Источники и литература:

1. Бельгисиз. Эшид, мевда не севлеор! – Джанкой, 1909.
2. Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка / ред.: Б. Серебренников. – М., 1970.

3. Пословицы, поговорки и приметы крымских татар собранных Боданинским, Марино и Мурасовым // ИТУАК. – 1915. – №. 52. – С. 1–68
4. Самойлович А. Избранные труды о Крыме / ред. : Э. Эмирова. – Симф, 2000.
5. Ahmet B. Ercilasun. Başlangıcından Yirminci Yüzyıla: Türk Dili Tarihi. – Ankara, 2004.
6. Ali Şamil. Qırım sevgisi: Qırımtatar halqınıñ belli erbabları haqqında. – Simf., 2012.
7. Aqçoqraqlı O. Qırım türk-tatar edebiyatınıñ qısqaça tarihçesi // Millet. – 1920. –Yanv. 13.
8. Arbatlı Ü. Çocuqlara arqadaş. Qıraet. Birinci kitap. – Petrograd: M.A. Maqsudov matbaahanesi, 1914. – 87 s. – S. 19, 20–21, 60–61 ; 62, 79–81, 86–87.
9. Ayvazov H. Bizde edebiy ve ilmiy dil lâzimmi, degilmi? // Yeñi dünya. – 1926. – Avg. 14.
10. Ayvazov H. Edebiy, ilmiy tile doğru! // Yeñi dünya. – 1927. – May. 29.
11. Aziz şehitimiz Hamdi Giraybaynıñ “Qırım tarihi” dissertatsiyasınıñ ilâvesi : Qırım edebiyatına bir baqış // Yıldız. – 1995. – № 3. – S. 18–20.
12. Boyacıyev T. İnqilâp devrinde qırımtatar yaşlığı. – Aqm., 1930. – 108 s.
13. Çatırtavlı. Bütün yazıcılarımızğa: qaysı til? // Millet. 1918. – Avg. 23, 25.
14. Çatırtavlı. Mevlüt bayramı // Millet. – 1918.– Dek. 19.
15. Çobanzade B. Bir saray quracaqman. – Simf., 2001.
16. Çobanzade B. Kırımtatar edebiyatında Kurultaycılık ve milletçilik – Bakı, 1929.
17. Kerim İ. Medeniy esnas. – Aqm., 1997.
18. Kerimov İ. Eşit, mevta ne söyleyur! // Yıldız. – 1996. – № 6. – S. 158–167.
19. Kermençikli C. Ma-bih-il-iftiharım / T. Kerim. – Aqm., 2005.
20. Velicanov M. Yañı imlâmız hususunda // Azat Qırım. – 1942. – Sent. 4.

Коваль О.В.

УДК 811.161. 2'373.2

ВЛАСНІ НАЗВИ ЯК ЕЛЕМЕНТ ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТІ В ПОЕТИЧНИХ ТВОРАХ ХХ СТОЛІТТЯ

***Анотація.** У роботі розглядаються проблеми інтертекстуальності та аналізуються власні назви як самостійні елементи інтертекстуальних зв'язків на матеріалі поетичних творів ХХ століття. Досліджуються особливості інтерпретації онімів як конденсованих символів, індивідуально-авторського переосмислення контексту світової і національної культури та історії у творах “неокласиків”. Розглядаються семантичні особливості художнього мовлення, визначаються функції, семантико-стилістичні та структурні особливості мовних засобів, простежуються тенденції своєрідного вживання власних назв у творчості “неокласиків”.*

Ключові слова: інтертекстуальність, текст, діалогічність, власні назви.

***Аннотация.** В работе рассматриваются проблемы интертекстуальности и анализируются имена собственные как самостоятельные элементы интертекстуальных связей на материале поэзии ХХ столетия. Исследуются особенности интерпретации онимов как конденсированных символов, индивидуально-авторского переосмысления контекста мировой и национальной культуры и истории в творчестве “неоклассиков”. Рассматриваются семантические особенности художественной речи, семантико-стилистические и структурные особенности языковых средств, прослеживаются тенденции своеобразного использования имен собственных в творчестве “неоклассиков”.*

***Ключевые слова:** интертекстуальность, текст, диалогичность, имена собственные.*

***Summary.** In work deals with the problems of intertextuality and analyzed their own names as separate elements intertextual connections on the material of poetry of the twentieth century. Investigates the features of the interpretation onyms as condensed symbols of author individual rethinking the context of global and national culture and history in the work of “neoclassicists”. Lexical variety and semantic peculiarities of artistic language are examined. The functions, semantic-stylistic and structural peculiarities of language means are defined. The tendencies of distinctive word usage in language creativity of “neoclassics” are revealed and scientifically grounded.*

***Keywords:** intertextuality, text, dialogic, proper names.*

Актуальним напрямом дослідження в сучасному мовознавстві є явище інтертекстуальності. Науковці розглядають його як текстову категорію, що “відображає співвіднесеність одного тексту з іншими, діалогічну взаємодію текстів у процесі їх функціонування і забезпечує прирощення смислу твору” [4:104]. Будь-який текст пов'язаний з уже наявними текстами і несе у собі інформацію про певні події. Тому М. Бахтін пропонує розглядати окремих текст не як замкнуте ціле, а як діалог з усіма попередніми і сучасними культурними епохами [2: 241].

Метою цієї роботи є аналіз власних назв як самостійних елементів інтертекстуальності на матеріалі поетичних творів ХХ століття.

Характерною ознакою літературного тексту М. Бахтін називає “діалогічність” [2], яка зумовлює співіснування в одному контексті багатьох культурних хронотопів. На думку Р. Барта, інтертекстуальні компоненти актуалізують “інші тексти попередньої культури і тексти оточуючої культури... уривки старих культурних кодів, формул, ритмічних структур, фрагменти соціальних ідіом і т. ін.” [1:78]. Такі елементи “інтенціонально спрямовані на творення широкого семіотичного поля, в якому, як і в живому культурному